

# PERUBAHAN FONOLOGIS PADA *GAIRAIGO* DALAM KOMIK *CAPTAIN TSUBASA VOLUME 9 CHAPTER 1 DAN 2 KARYA TAKAHASHI YOUICHI*

Christine Sapta Hartiningsih<sup>1</sup>, Umul Khasanah S.Pd., M.Lit.<sup>2</sup>.

<sup>a)</sup> Universitas 17 Agustus 1945, Indonesia

<sup>b)</sup> Universitas 17 Agustus 1945, Indonesia

Corresponding Author:  
Chsapta30@gmail.com

DOI: .....

## ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji perubahan fonologis gairaigo yang terdapat pada komik Captain Tsubasa volume 9 chapter 1 dan 2 Karya Takahashi Youichi. penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan proses pembentukan gairaigo dari bahasa Inggris secara fonologis, mengklasifikasikan perubahan secara fonologis, menurut Suzuki (1975). Jenis penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif, dengan Fonologi. Data dari penelitian ini adalah 41 kata serapan dari bahasa Inggris dalam komik "Captain tsubasa" yang mengalami proses fonologis yang meliputi: penambahan fonem, pelepasan fonem, proses substitusi fonem, pergeseran fonem, (1) 36 kata serapan mengalami penambahan fonem, (2) 3 kata serapan yang mengalami pelepasan atau peleburan fonem, (3) 13 kata serapan yang mengalami pergeseran fonem, (4) 28 kata serapan yang mengalami proses substitusi fonem,

**Kata Kunci:** *gairaigo, fonologi, perubahan fonologi, komik, captain tsubasa*

## ABSTRACT

This study examines the phonological changes of gairaigo found in the comic Captain Tsubasa volume 9 chapters 1 and 2 by Takahashi Youichi. This study aims to explain the process of forming gairaigo from English phonologically, classifying changes phonologically, according to Suzuki (1975). The type of research used is descriptive qualitative, with phonology. The data from this study are 41 loanwords from English in the comic "Captain tsubasa" which undergo a phonological process which includes: addition of phonemes, release of phonemes, process of phoneme substitution, shifting of phonemes, (1) 36 loanwords experiencing addition of phonemes, (2) 3 loan words that experience phoneme release or fusion, (3) 13 loan words that experience phoneme shifts, (4) 28 loan words that undergo a phoneme substitution process.

**Keywords:** *gairaigo, phonology, phonological change, comics, captain tsubasa*

**Submitted:**  
XX May 20xx

**Accepted:**  
XX June 20xx

**Published:**  
XX July 20xx

## 1. INTRODUCTION (PENDAHULUAN)

Bahasa adalah alat utama yang digunakan seluruh umat manusia di dunia untuk berkomunikasi satu dengan lainnya. Dengan tidak adanya bahasa manusia akan kesulitan dalam melakukan komunikasi antar sesama. Bahasa adalah sarana komunikasi antar anggota masyarakat berbentuk lambang bunyi yang dihasilkan oleh organ bicara manusia (Keraf, 2004:1). Masyarakat yang berkeinginan untuk berinteraksi dengan sesamanya, oleh sebab itu mereka akan menggunakan suatu bahasa yang sudah biasa digunakan untuk menyampaikan sesuatu informasi tersebut. Oleh karena itu bahasa tidak lepas dan selalu berdampingan dengan manusia. Kegiatan yang dilakukannya pun selalu disertai dengan bahasa.

Kontak bahasa terbentuk ketika dua bahasa atau lebih digunakan secara bergantian, sehingga terjadi transfer yaitu pemindahan atau peminjaman materi dari bahasa satu ke bahasa lain. Sebagai akibatnya menimbulkan penutur bahasa berkaitan dengan kontak bahasa karena penutur bahasa menggunakan penggunaan dua bahasa secara bergiliran dalam melakukan kontak sosial (Suwito, 1983: 39). Kontak bahasa merupakan salah satu faktor yang membentuk suatu kata serapan dalam suatu bahasa.

Begitu juga dengan bahasa Jepang, bahasa Jepang merupakan bahasa yang juga menyerap bahasa dari bahasa lain. Bahasa Jepang juga melakukan penyerapan dari bahasa lain, bahasa yang diserap dari bahasa lain yaitu disebut *gairaigo*.

## 2. METHOD (METODE PENELITIAN)

Dalam penelitian menggunakan metode deskriptif kualitatif yaitu metode yang bertujuan untuk menerangkan dan menjelaskan secara rinci permasalahan yang akan dibahas. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kata-kata serapan yang berasal yang ada dalam komik Captain Tsubasa volume 9 chapter 1 dan 2.

Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah Teknik baca dan Teknik catat, dimana untuk menemukan data yang ingin diteliti membaca dan mencatat setiap *gairaigo* yang muncul didalam komik Captain Tsubasa. Yang kemudian data dianalisis dan disajikan dalam bentuk deskriptif. Teknik analisis data pada penelitian ini yaitu :

1. Menjelaskan perubahan bunyi dari bahasa Inggris ke bahasa Jepang menurut kamus *gairaigo jiten*
2. Membandingkan pengucapan fonetik kata bahasa Inggris dan bahasa Jepang
3. Menjelaskan pengucapan sesuai dengan *Internasional Phonetic Alfabet*
4. Mengategorikan perubahan bunyi menurut teori Suzuki.

### 3. RESULT AND DISCUSSION (HASIL DAN PEMBAHASAN)

Pada bagian ini akan menjelaskan hasil dan pembahasan data yang telah ditemukan yaitu perubahan fonologis yang terjadi pada gairaigo pada komik Captain Tsubasa volume 9 chapter 1 dan 2 karya Takahashi Youichi. Berikut ini adalah hasil analisis secara fonologis menurut Suzuki (1975)

#### a. Proses fonologis

##### 1. ゲーム / gēmu / ( hal 7)

Kata ゲーム / Gēmu / merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu Game (Harahap, 2006:248). Kata game /geim/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an entertaining activity or sport, especially one played by children, or the equipment needed for such an activity (kegiatan atau olahraga yang menghibur, terutama yang dimainkan oleh anak-anak, atau perlengkapan yang diperlukan untuk kegiatan tersebut:) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata game kemudian diserap ke bahasa Jepang yang berubah menjadi Gēmu dan menyebabkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu perubahan /ei/ menjadi [e] panjang menjadi /e:/, dan menambahkan vokal [u] ke konsonan [m] menjadi /mu/. sehingga kata game menjadi /ge:mu/.

##### 2. キャプテン /kyaputen/ (Hal 10)

Kata キャプテン /kyaputen/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu Captain (Harahap, 2006:427). Kata Captain /'kæptən/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the leader of a team or club (seorang pemimpin suatu tim atau klub) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata Captain kemudian diserap kedalam bahasa Jepang berubah menjadi kyaputen dan mengalami perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu perubahan [y] pada bunyi [æ] menjadi /ya/. Dan menambahkan vokal [u] ke konsonan [p] menjadi /pu/. Sehingga kata captain menjadi /kyaputen/.

##### 3. リード /rīdo/ (Hal 10)

Kata リード /rīdo/ merupakan kata serapam dari bahasa Inggris yaitu lead (Harahap, 2006:654). Kata lead /li:d/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to be first (menjadi yang pertama atau memimpin) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata lead diserap kedalam bahasa Jepang menjadi rīdo dan menyebabkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu dari konsonan [l] menjadi [r]. Menambahkan vokal [i] panjang menjadi /ri:/. Kemudian menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi /do/. Sehingga kata lead berubah menjadi /ri:do/.

#### 4. プレイ /purei/ (Hal 11)

Kata プレイ /purei/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu play (Harahap, 2006:605). Kata /pleɪ/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti When play, especially as a child, you spend time doing an enjoyable and/or entertaining activity (Saat bermain, terutama saat kecil, menghabiskan waktu untuk melakukan aktivitas yang menyenangkan dan/atau menghibur) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata play diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi play dan menyebabkan perubahan fonologis tipe substusi dan penambahan fonem (Suzuki,T1975) yaitu menambahkan vokal [u] ke konsonan [p] menjadi /pu/ dan perubahan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu dari konsonan [l] menjadi [r], Sehingga kata play berubah menjadi /purei/.

#### 5. ガッツ /gattsu/ (Hal 12)

Kata グッツ /gattsu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu guts (Harahap, 2006:247). Kata guts /gʌts/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the quality of being brave and determined (suatu perilaku yang menunjukkan keberanian) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata guts diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi gattsu dan menyebabkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu menambahkan konsonan [t] rangkap dan menambahkan vokal [u] ke konsonan [s] menjadi /sw/. Sehingga kata guts berubah menjadi /gattsu/.

## 6. サッカー /sakkā/ (Hal 12)

Kata サッカー /sakkā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu soccer (Harahap, 2006:696). Kata soccer /'sɒk.ər/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a sport played by two teams of 11 player (olahraga yang dimainkan oleh dua tim dengan 11 anggota) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata soccer diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi sakkā dan menyebabkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan fonem [k] rangkap dan pada bunyi /ər/ terjadi perubahan menjadi vokal [a] panjang /a:/. Sehingga kata soccer berubah menjadi /sakka:/.

## 7. パス /pasu/ (Hal 14)

Kata パス /pasu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu pass (Harahap, 2006:576). Kata pass /pa:s/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to move towards and then beyond (Gerakan melampaui atau melewati) (<https://dictionary.cambridge.org>)

Kata pass diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi pasu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [u] ke konsonan [s] menjadi /su/ dan salah satu konsonan [s]melesat. Sehingga kata pass berubah menjadi /pasu/.

## 8. ボール /bōru/ (Hal 14)

Kata ボール /Bōru/ merupakan kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris yaitu ball (Harahap, 2006:98). Kata ball /bo:l/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a round object used in games (sebuah benda yang digunakan dalam permainan) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata ball diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi bōru dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki,1975), yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu dari konsonan [l] berubah menjadi [r], dan menambahkan vokal [u] ke konsonan [r] menjadi /ru/. Sehingga kata ball berubah menjadi /bo:ru/.

## 9. フォワード /fowādo/ (Hal 14)

Kata フォワード /fowādo/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu forward (Harahap, 2006:224). Kata forward /'fɔːr.wə-d/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti moving on (bergerak maju) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata forward diserap kedalam bahasa Jepang berubah menjadi fowādo dan mengakibatkan perubahan fonologi tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya bunyi [ə] yang menjadi vokal [a] panjang /a:/, perubahan pada konsonan [ɔ:] menjadi vokal [o] dan konsonan [r] melekat dan menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi /do/. Sehingga forward berubah menjadi /fowa:do/.

## 10. デイフェンス /difensu/ (Hal 14)

Kata デイフェンス /difensu/ merupakan kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris yaitu defence (Harahap, 2006:14). Kata defence /dɪ'fens/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the act or action of defending against attack (Tindakan untuk mempertahankan diri) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata defence diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi difensu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [s] menjadi /su/. Sehingga defence berubah menjadi /difensu/.

## 11. トリオ /torio/ (Hal 15)

Kata トリオ /torio/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu trio (Harahap, 2006:843). Kata trio /'triː.ou/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a group of three (grup yang terdiri dari 3 orang anggota) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata trio diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi torio dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu menambahkan vokal [o] ke konsonan [t] menjadi /to/, salah satu vokal [i] melekat dan perubahan pada bunyi /ou/ yang berubah menjadi vokal [o]. sehingga trio menjadi /torio/.

## 12. コンピューター /konpyūtā/ (Hal 17)

Kata コンピューター /konpyūtā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu computer (Harahap, 2006:392). Kata computer /kəm'pjʊ:ˌtɜː/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an electronic machine capable of storing and processing large amounts of information and of performing calculations (mesin elektronik yang mampu menyimpan data dengan jumlah besar) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata computer diserap ke dalam bahasa Jepang yang berubah menjadi Konpyūtā dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya konsonan [θ] ke vokal [o], perubahan konsonan [θ] menjadi vokal [a] panjang /a:/. Sehingga computer menjadi /kəm'pjʊ:ˌtɑ:ː/.

## 13. バックパス /bakku pasu/ (Hal 17)

Kata バックパス /bakku pasu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu back pass (Harahap, 2006:60). Kata back pass /'bæk ,pæs/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an intentional pass backwards to the goalkeeper (operan yang disengaja ke belakang penjaga gawang) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata back pass diserap ke dalam bahasa Jepang yang berubah menjadi bakku pasu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu perubahan pada /æ/ yang menjadi vokal [a], menambahkan vokal [ʊ] dan konsonan [k] rangkap di konsonan [k] menjadi /kkʊ/, bunyi /æ/ berubah menjadi vokal [a] dan menambahkan vokal [ʊ] pada konsonan [s] menjadi /sʊ/. Sehingga back pass berubah menjadi /bakku pasu/.

## 14. スピード /supīdo/ (Hal 18)

Kata スピード /supīdo/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu speed (Harahap, 2006:780). Kata speed /spi:d/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti move, happen quickly (bergerak dengan cepat) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata speed diserap ke dalam bahasa Jepang berubah menjadi Supīdo dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu menambahkan vokal [ʊ] ke konsonan [s] sehingga berubah menjadi /sʊ/, dan

menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi /do/. Sehingga kata speed berubah menjadi /Supi:do/.

15. チャンス /chansu/ (Hal 18)

Kata チャンス /chansu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu chance (Harahap, 2006:14). Kata chance /tʃæns/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an occasion that allow something to be done (suatu kesempatan yang mungkin bisa dilakukan) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata chance diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi chansu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975) yaitu perubahan /æ/ ke vokal [a] dan penambahan vokal [ɯ] pada konsonan [s] menjadi /suɯ/. sehingga kata chance berubah menjadi //tʃansuɯ/.

16. キープ /Kīpu/ (Hal 18)

Kata キープ /Kīpu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu keep (Harahap, 2006:374). Kata keep /ki:p/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to have or continue to have in you possession (untuk memiliki atau terus memiliki dalam kepemilikan pribadi) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata keep diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi kīpu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [p] menjadi [pɯ]. Sehingga kata keep berubah menjadi /ki:pɯ/.

17. タックル /takkuru/ (Hal 20)

Kata タックル /takkuru/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu tackle (Harahap, 2006:810). Kata tackle /'tæk.əl/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to try to deal with something or someone (suatu Tindakan untuk mencoba berurusan dengan sesuatu atau orang lain) (<https://dictionary.cambridge.org>).



Kata tackle diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi takkuru dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu perubahan [æ] ke vokal [a], menambahkan konsonan [k] rangkap dan menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [k] sehingga menjadi /kku/. Dan perubahan konsonan menurut suku kata bahasa Jepang berubahnya konsonan [l] menjadi [r] dan menambahkan vokal [ɯ] menjadi /ru/. Sehingga tackle diserap kedalam bahasa Jepang menjadi /takkuwu/.

18. シュート /shūto/ (Hal 20)

Kata シュート /shūto/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu shoot (Harahap, 2006:752). Kata shoot /ʃu:t/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to try score point for yourself or team by hitting ball the goal (perilaku mencetak poin untuk diri sendiri maupun tim) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata shoot diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi shūto dan mengakibatkan perubahan fonologis jenis penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [o] pada konsonan [t] menjadi /to/. Sehingga shoot berubah menjadi /shūto/.

19. エース /ēsu/ (Hal 21)

Kata エース /ēsu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu ace (Harahap, 2006:196). Kata ace /eɪs/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti one of the four playing cards with a single mark or spot. The ace has the highest or lowest value in many card games (salah satu kartu yang memiliki nilai tertinggi atau terendah) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata ace diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi ēsu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [e] panjang menjadi /e:/, pada bunyi vokal [i] melesap dan menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [s] sehingga menjadi /su/. Sehingga kata ace mengalami perubahan menjadi /e:su/.

20. ドリブル /doriburu/ (Hal 22)

Kata ドリブル /doriburu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu dribble (Harahap, 2006:163). Kata dribble /'drɪb.əl/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti in football, when a ball is moved along the ground with repeated kicks (pada permainan sepak bola merupakan Gerakan menggiring bola) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata dribble diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi doriburu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] sehingga menjadi /do/, menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [b] dan berubahnya konsonan menurut suku kata bahasa Jepang [l] berubah menjadi [r] dan menambahkan vokal [ɯ] pada konsonan [r] sehingga menjadi /ru/. Sehingga dribble berubah menjadi /doribuɯ/.

21. ゴール /gōru/ (Hal 23)

Kata ゴール /gōru/ merupakan kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris yaitu goal (Harahap, 2006:253). Kata goal /gou/ didalam bahasa Inggris mempunyai arti an area on a playing field (sebuah area lapangan bermain) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata goal diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi gōru dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [o] Panjang /o:/, vokal [ɯ] melesat. Dan berubahnya konsonan menurut suku kata bahasa Jepang [l] menjadi [r] dan menambahkan vokal [ɯ] menjadi /ru/. Sehingga goal berubah menjadi /go:ru/.

22. キーパー /kīpā/ (Hal 26)

Kata キーパー /kīpā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu keeper (Harahap, 2006:374). Kata keeper /'ki:.pə/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti whose job is stop the ball from going into his or her team's goal (seseorang yang bertugas menjaga gawang untuk menjaga masuknya bola kedalam gawang timnya sendiri) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata keeper diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi kīpā dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi (Suzuki, K1975), yaitu Berubahnya bunyi [æ] mengalami perubahan vokal [a] panjang /a:/ yang berubah menjadi /pa:/. Sehingga keeper berubah menjadi /Kīpa:/.

23. ジャンプ /janpu/ (Hal 35)

Kata ジャンプ /janpu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu jump (harahap. 2006:331). Kata jump /dʒʌmp/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a sudden movement off the ground and into the air (Gerakan yang dilakukan dari tanah dan ke udara atau disebut lompat) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata jump diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi janpu dan mengakibatkan perubahan fonologis jenis substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya konsonan [m] menjadi konsonan [n] dan menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [p] sehingga berubah menjadi [pɯ]. Jump berubah menjadi /dʒʌnpɯ/.

24. オーバ /ōbā/ (Hal 36)

Kata オーバ /ōbā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu over (Harahap, 2006:523). Kata over /'oʊ.və/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti across from one side to the other, Respecially by going up and then down (menyeberang dari satu sisi ke sisi lain, terutama yang berkaitan dengan naik turun) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata over diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi ōbā dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu bunyi vokal [ʊ] melesat, menambahkan vokal [o] panjang /o:/. Mengalami perubahan menurut suku kata bahasa Jepang konsonan [v] menjadi [b] dan [ə] berubah menjadi vokal [a] panjang /a:/ menjadi /ba:/. Sehingga kata over menjadi /o:ba:/.

25. ダイビング /daibingu/ (Hal 43)

Kata *ダイビング* /daibingu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu diving (Harahap, 2006:131). Kata diving /'daɪ.vɪŋ/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the act of deliberately falling to the ground without another player causing you to fall (perilaku menjatuhkan diri dengan sengaja entah itu ada ataupun tidak ada kontak dengan pemain lawan) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata diving diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi daibingu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya konsonan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu konsonan [v] oleh [b] dan pada bunyi [ŋ] terjadi penambahan konsonan [ɰ] menjadi [ŋɰ]. Sehingga diving berubah menjadi /daibɪŋɰ/.

26. *プレイヤー* /pureiyā/ (Hal 44)

Kata *プレイヤー* /pureiyā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu player (Harahap, 2006:605). Kata player /'pleɪ.ə/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti someone who takes part in a game or sport (seseorang yang mengambil bagian dalam permainan atau olahraga) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata player diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi pureiyā dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu penambahan vokal[ɰ] ke konsonan [p] sehingga berubah menjadi [pɰ], mengalami perubahan menurut suku kata bahasa Jepang [l] oleh [r] menjadi /re/. Perubahan bunyi [ə] oleh [y] dan penambahan vokal [a] panjang [a:] menjadi /ya:/. Sehingga kata player menjadi /pɰureiya:./.

27. *オーバーヘッド* /ōbāheddo/ (Hal 45)

Kata *オーバーヘッド* /ōbāheddo/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu overhead (Harahap, 2006:524). Kata overhead /'oʊ.və.hed/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti at a level higher than a person's head, in the air or the sky above the place where you are (tingkat yang lebih tinggi dari kepala seseorang, diudara atau langit diatas tempat kita berada) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata overhead diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi ōbāheddo dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan

Penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [o] panjang [o:], perubahan menurut suku kata bahasa Jepang [v]Soleh [b] dan pada bunyi ə mengalami perubahan menjadi vokal [a]Jpanjang [a:]. Menambahkan konsonan [d] rangkap dan Penambahan vokal [o] ke konsonan [d] berubah menjadi /ddo/. Sehingga overhead berubah menjadi /o:ba:heddo/.

28. キックオフ /kikkuofu/ (Hal 45)

Kata /kikkuofu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu kickoff (Harahap, 2006:372). Kata kickoff /'kɪk.ɒf/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the time when a game of soccer strats, or when itlbegins again after it has stopped because of a goal (waktu Ketika permainan sepak bola dimulai, atau Ketika dimulai lagi setelah di hentikan karena gol) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata kickoff diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi kikkuofu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan [k] rangkap dan menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [k] berubah menjadi [kku], menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [f] menjadi [fɯ]. Sehingga kickoff berubah menjadi /kikkuofɯ/.

29. マネージャー /manējā/ (Hal 51)

Kata マネージャー /manējā/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu manager (Harahap, 2006:443). Kata manager /'mæn.ə.dʒə/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the person whose job is to organize and sometimes train a sports team (seseorang yang bertugas mengatur dan terkadang melatih tim olahraga) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata manager diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi Manējā dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe subsitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya bunyi [æ] menjadi vokal [a], menambahkan vokal [e] panjang /e:/ dan berubahnya bunyi [ə] menjadi vokal [a] panjang /a:/. Sehingga manager berubah menjadi /mane:ja:/.

30. ロング /rongu/ (Hal 53)

Kata ロング /rongu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu long (Harahap, 2006:674). Kata long /lɑ:ŋ/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti continuing for a large amount of time (berlanjut untuk waktu yang lama) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata long diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi rongu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu konsonan [l] oleh [r] dan berubahnya bunyi [ɑ:].

31. ライバル /raibaru/ (Hal 62)

Kata ライバル /raibaru/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu rival (Harahap, 2006:622). Kata rival /'raɪ.vəl/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a person, group, etc. competing with others for the same thing or in the same area (seseorang atau kelompok yang bersaing dengan orang lain untuk hal yang sama atau bidang yang sama) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata rival diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi raibaru dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang [v] oleh [b] dan [l] oleh [r] dan berubahnya bunyi [ə] menjadi vokal [a] dan menambahkan vokal [u] ke konsonan [r] berubah menjadi /ru/. sehingga rival berubah menjadi /raibaru/.

32. ベンチ /benchi/ (Hal 63)

Kata ベンチ /benchi/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu bench (Harahap, 2006:75). Kata bench /bentʃ/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti a seat or area of seats where players sit during a game when they are not playing (kursi atau area tempat duduk dimana pemain duduk selama permainan saat mereka tidak bermain) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata bench diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi benchi dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [i] ke konsonan [tʃ] berubah menjadi /tʃi/. sehingga bench berubah menjadi /bentʃi/.

## 33. フィールド /firudo/ (Hal 63)

Kata フィールド /firudo/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu field (Harahap, 2006:216). Kata field /fi:ld/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an area, usually covered with grass, used for playing sports (suatu daerah yang biasanya ditutupi dengan rumput digunakan untuk bermain olahraga) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata field diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi firudo dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang [l] oleh [r] dan menambahkan vokal [u] menjadi /ru/. Menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi [do]. Sehingga kata field berubah menjadi /firudo/.

## 34. グランド /gurando/ (Hal 64)

Kata グランド /gurando/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu grand (Harahap, 2006:258). Kata grand /grænd/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti important and large in degree (sesuatu yang penting dan besar dalam derajat) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata grand diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi gurando dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [u] ke konsonan [g] menjadi /gu/. Pada bunyi /æ/ mengalami perubahan vokal [a] dan menambahkan vokal [o] pada konsonan [d] menjadi /do/. Sehingga kata grand berubah menjadi /gurando/.

## 35. ランド /rando/ (Hal 72)

Kata ランド /rando/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu land (Harahap, 2006: 630). Kata land /lænd/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the surface of the earth that is not covered by water (permukaan bumi yang tidak tertutup air) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata *land* diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi *rando* dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu perubahan menurut suku kata bahasa Jepang yaitu [l] oleh [r]. Berubahnya bunyi /æ/ menjadi vokalk[a]. Dan penambahan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi [do]. Sehingga *land* berubah menjadi /*rando*/.

36. グラウンド /guraundo/ (Hal 73)

Kata *グラウンド* /guraundo/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu *ground* (Harahap, 2006: 260). Kata *Ground* /graʊnd/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti an area of land used for a particular purpose or activity (area tanah yang digunakan untuk tujuan atau kegiatan tertentu) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata *ground* diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi *guraundo* dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [ʌ] ke konsonan [g] menjadi /gʌ/ dan menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi [do]. Sehingga *ground* berubah menjadi /*guraundo*/.

37. スタンド /sutando/ (Hal 74)

Kata *スタンド* /sutando/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu *stand* (Harahap, 2006:793). Kata *stand* /stænd/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti to be in a vertical state or to put into a vertical state especially (of a person or animal) by making the legs straight (suatu posisi berada di keadaan vertikal terutama seseorang atau hewan dengan membuat kaki lurus atau posisi berdiri) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata *stand* diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi *sutando* dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan vokal [ʌ] ke konsonan [s] berubah menjadi /su/. berubahnya bunyi /æ/ menjadi vokal [a] dan menambahkan vokal [o] ke konsonan [d] menjadi [do]. Sehingga *stand* berubah menjadi /*sutando*/.



## 38. ファーン /fān/ (Hal 75)

Kata ファーン /fān/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu fan (Harahap, 2006:204). Kata fan /fæn/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti someone who admires and supports a person, sport, sports team (seseorang yang mengagumi dan mendukung seseorang) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata fan diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi fān dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya bunyi /æ/ menjadi vokal [a] panjang /a:/. Sehingga fan berubah menjadi /fa:n/.

## 39. ランニング /ranningu/ (Hal 78)

Kata ランニング /ranningu/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu running (Harahap, 2006:631). Kata running /'rʌn.ɪŋ/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the activity of going somewhere quickly on foot, as a sport or for pleasure (suatu aktivitas pergi ke suatu tempat dengan cepat dengan berjalan kaki, sebagai olahraga atau untuk menjadi kesenangan) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata running diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi ranningu dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan konsonan [ŋ] ke konsonan [n] dan menambahkan konsonan [ɯ] ke konsonan [ŋ] menjadi /ŋɯ/. Sehingga unning berubah menjadi /ranningu/.

## 40. フットワーク /futtowāku/ (Hal 79)

Kata フットワーク /futtowāku/ merupakan kata serapan dari bahasa Inggris yaitu footwork (Harahap, 2006:238). Kata footwork /'fʊt.wɜ:k/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti the way in which the feet are used in sports or dancing, especially when it is skilful (cara kaki digunakan dalam olahraga atau menari, terutama bila terampil) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata footwork diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi futtowāku dan mengakibatkan perubahan fonologis tipe substitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu menambahkan [t] rangkap dan menambahkan vokal

[o] ke konsonan [t] menjadi /tɔ/. Berubahnya bunyi /ɜ:/ menjadi vokal [a] panjang /a:/, dan menambahkan vokal [ɯ] pada konsonan [k] menjadi /kɯ/. Sebagai akibatnya kata *footwork* berubah menjadi /futtowa:kɯ/.

41. チムワーク /chīmuwāku/ (Hal 88)

Kata チムワーク /chīmuwāku/ merupakan katas serapan dari bahasa Inggris yaitu *teamwork* (Harahap, 2006:123). Kata *teamwork* /'ti:m.wɜ:k/ dalam bahasa Inggris mempunyai arti *the activity of working together in a group with other people, especially when this is successful* (suatu aktivitas yang dilakukan dengan kerja sam dalam kelompok dengan orang lain, terutama jika berhasil) (<https://dictionary.cambridge.org>).

Kata *footwork* diserap kedalam bahasa Jepang yang berubah menjadi chīmuwāku dan mengakibatkan perubahan fonologis yaitu tipe subsitusi dan penambahan fonem (Suzuki, 1975), yaitu berubahnya huruf [t] menjadi bunyi [ch] dan menambahkan vokal [ɯ] ke konsonan [m] menjadi mu/. Berubahnya bunyi /ɜ:/ menjad vokal [a] panjang /a:/ dan menambahkan vokal [ɯ] pada konsonan [k] menjadi /kɯ/.

### b. Klasifikasi Fonologis dalam komik Cptain Tsubasa

Didalam komik *Captain Tsubasa* chapter 1 dan 2 terdapat 41 gairaigo yang ditemukan. Penelitian ini memabahas klasifikasi proses fonologis gairaigo menurut Suzuki yang terdapat dalam komik *Captain Tsubasa*.

Didalam komik *Captain Tsubasa* ditemukan 41 gairaigo dalam 2 chapter antara lain 36 gairaigo yang mengalami proses penambahan fonem, terdapat 3 gairaigo yang mengalami proses pelepasan fonem, terdapat 28 gairaigo yang mengalami proses subsitusi dalam katanya, yang terakhir terdapat 14 gairaigo yang mengalami proses pergeseran menurut sistem silabel bahasa Jepang. Dari data yang ditemukan diklasifikasikan menjadi penambahan fonem, pelepasan fonem, subsitusi, pergeseran.

NO	PERUBAHAN BUNYI	DATA	JUMLAH
1.	Penambahan Fonem	①ゲーム /gēmu/ (game), ②キャプテン /kyaputen/ (captain), ③リード /rīdo/ (lead), ④プレイ /purei/ (play), ⑤ガッツ	36

		<p>/gattsu/ (guts), ⑥ サッカー /sakkā/ (soccer), ⑦ パス /pasu/ (pass), ⑧ ボール /bōru/ (ball), ⑨ フォワード /fowādo/ (forward), ⑩ ディフェンス /difensu/ (defence), ⑪ トリオ /torio/ (trio), ⑫ バックパス /bakku pasu/ (back pass), ⑬ スピード /supīdo/ (speed), ⑭ チャンス /chansu/ (chance), ⑮ キープ /Kīpu/ (keep), ⑯ タックル /takkuru/ (tackle), ⑰ シュート /shūto/ (shoot), ⑱ エース /ēsu/ (ace), ⑲ ドリブル /doriburu/ (dribble), ⑳ ゴール /gōru/ (goal), ㉑ ジャンプ /janpu/ (jump), ㉒ オーバ /ōbā/ (over), ㉓ ダイビング /daibingu/ (diving), ㉔ プレイヤー /pureiyā/ (player), ㉕ オーバーヘッド /Ōbāheddo/ (overhead), ㉖ マネージャー /manējā/ (manager), ㉗ ロング /rongu/ (long), ㉘ ライバル /raibaru/ (rival), ㉙ ベンチ /benchi/ (bench), ㉚ フィールド /firudo/ (field), ㉛ グランド /gurando/ (grand), ㉜ ランド /rando/ (land), ㉝ スタンド /sutando/ (stand), ㉞ ランニング /ranningu/ (running), ㉟ フットワーク /futtowāku/ (footwork), ㊱ チムワーク /chīmuwāku/ (teamwork).</p>	
2.	Pelepasan Fonem	<p>① フォワード /fowādo/ (forward), ② エース /ēsu/ (ace), ③ オーバ /ōbā/ (over).</p>	3
3.	Substitusi Fonem	<p>① ゲーム /gēmu/ (game), ② キャプテン /kyaputen/ (captain), ③ リード /rīdo/ (lead), ④ サッカー /sakkā/ (soccer), ⑤ ボール /bōru/ (ball), ⑥ フォワード /fowādo/ (forward), ⑦ トリオ /torio/ (trio), ⑧ コンピューター /konpyūtā/ (computer), ⑨ バックパス /bakku pasu/ (back pass), ⑩ チャンス /chansu/</p>	28

		(chance), ⑪ タックル /takkur/ (tackle), ⑫ ドリブル /doriburu/ (dribble), ⑬ ゴール /gōru/ (goal), ⑭ キープ /Kīpu/ (keep), ⑮ オーバ /ōbā/ (over), ⑯ ダイビング /daibingu/ (diving), ⑰ プレイヤー /pureiyā/ (player), ⑱ オーバーヘッド /Ōbāheddo/ (overhead), ⑲ キックオフ /kikkuofu/ (kickoff), ⑳ マネージャー /manējā/ (manager), ㉑ ロング /rongu/ (long), ㉒ ライバル /raibaru/ (rival), ㉓ フィールド /fīrudo/ (field), ㉔ ランド /rando/ (land), ㉕ スタンド /sutando/ (stand), ㉖ ファーン /fān/ (fan), ㉗ フットワーク /futtowāku/ (footwork), ㉘ チームワーク /chīmuwāku/ (teamwork).	
4.	Pergeseran Fonem	① リード /rīdo/ (lead), ② プレイ /purei/ (play), ③ ボール /bōru/ (ball), ④ タックル /takkuru/ (tackle), ⑤ ドリブル /doriburu/ (dribble), ゴール /gōru/ (goal), ⑥ オーバ /ōbā/ (over), ⑦ ダイビング /daibingu/ (diving), ⑧ プレイヤー /pureiyā/ (player), ⑨ オーバーヘッド /Ōbāheddo/ (overhead), ⑩ ロング /rongu/ (long), ⑪ ライバル /raibaru/ (rival), ⑫ フィールド /fīrudo/ (field), ⑬ ランド /rando/ (land),	13

#### 4. CONCLUSION (SIMPULAN)

Dalam penelitian ini terdapat 41 kata serapan/gairaigo beberapa diantaranya ada yang mengalami penjkambahan fonem, pengurangan fonem, pergeseran fonem, proses subsitusi, atau penggabungan. Terdapat 36 *gairaigo* yang mengalami penambahan fonem, 3 *gairaigo* mengalami pelepasan atau pengurangan fonem, dan 28 *gairaigo* mengalami subsitusi 13 *gairaigo* yang mengalami pergeseran fonem. Kata serapan menurut bahasa asalnya, terdapat 41 kata yang berasal dari bahasa Inggris.

Dari 36 kata yang termasuk dalam kategori penambahan fonem, Dalam *gairaigo* pengurangan fonem atau peleburan fonem terdapat 3 kata serapan Terdapat 28 kata serapan yang mengalami proses subsitusi,

yang terakhir terdapat 13 kata serapan yang mengalami proses pergeseran fonem yang sesuai dengan sistem silabel bahasa jepang menurut Lovins (1973)

## REFERENCES

- Keraf, Gorys. 2004. Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa. Flores: Nusa Indah
- Suwito. 1993. Pengantar Awal Sosiolinguistik, Teori dan Problema. Surakarta: Fakultas Sastra Universitas Sebelas Maret
- Suzuki, Shigeyuki. 1975. Nihongo Bunpou Keitairon. Tokyo: Mugishobo
- Tsujimura, Natsuko. 2000. An Introduction to Japanese Linguistics. Malden: Blackwell Publishers
- Shibatani, Masayoshi. 2001. The Language of Japan. Cambridge: Cambridge University Press.
- Youichi, Takahashi. 2002. Kyaputen Tsubasa. Tokyo : Shueisha